


La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

6.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Langue des signes de Belgique francophone
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> • Etudes sourdes (deaf studies) au sens large, incluant (mais ne se limitant pas à) la (socio-)linguistique, la sociologie, l'histoire, l'interprétologie et le droit. • Approfondissement académique des dynamiques socioculturelles et des enjeux propres aux communautés sourdes.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.2, 2.2, 2.3, 3.1, 3.2, 4.1, 5.8, 6.1.</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. identifier, sélectionner et exploiter de manière critique une documentation pertinente (textuelle, audiovisuelle ou signée) en lien avec les thématiques abordées, afin d'enrichir sa compréhension des dynamiques sourdes dans une perspective pluridisciplinaire 2. lire, comprendre, synthétiser et confronter des articles scientifiques et des documents audiovisuels en langues signées portant sur les domaines traités au cours (linguistique, sociologie, histoire, droit, interprétation, etc.) ; 3. situer chronologiquement les événements et processus politiques majeurs affectant les communautés sourdes dans les pays étudiés, et en proposer une lecture critique et contextualisée, en mobilisant la terminologie appropriée ; 4. mettre en relation et intégrer des informations issues de sources variées (scientifiques, institutionnelles, communautaires, historiques, etc.) pour produire une synthèse structurée, cohérente et argumentée 5. expliquer les principaux phénomènes morphosyntaxiques de la LSFB, en mobilisant la terminologie spécialisée propre aux analyses linguistiques des langues signées ; 6. expliquer, contextualiser et illustrer les concepts abordés au cours, ainsi que les implicites culturels, historiques, sociaux ou politiques présents dans les textes ou supports à interpréter ; 7. exprimer avec spontanéité, clarté et précision ses idées et opinions sur des thématiques liées à l'actualité politique, économique, sociale et culturelle, dans un registre académique, en français et en LSFB ; 8. restituer en LSFB des contenus complexes de façon fidèle, structurée et synthétique, en adaptant son discours à des objectifs de vulgarisation, ou d'interprétation ; 9. présenter un travail personnel d'analyse (en LSFB ou en français écrit) portant sur des problématiques historiques, culturelles ou linguistiques, en respectant les normes universitaires de rédaction, de citation et de présentation orale en langue signée ; 10. adopter une posture réflexive sur sa propre place de locuteur-riche/signeur-euse ou d'interprète dans la transmission des savoirs sur les communautés sourdes ; 11. identifier et discuter les enjeux éthiques, épistémologiques et politiques liés à la production et à la diffusion des savoirs dans les Deaf Studies.

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>Evaluation continue pendant le quadrimestre et évaluation finale certificative.</p> <p>Partie avec Thierry Haesenne :</p> <ul style="list-style-type: none"> - travaux à domicile comptant pour 15% de la note finale. <p>Session de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> - examen oral en juin (35% de la note finale pour l'unité) <p>Session de septembre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - examen oral (50% de la note finale pour l'unité, les travaux à domicile n'étant plus pris en compte) <p>Partie avec Irene Strasly :</p> <p>Session de juin :</p> <ul style="list-style-type: none"> - travail de recherche écrit (50% de la note finale pour l'unité) <p>Session de août/septembre:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalités identiques à celles de juin. <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'absence injustifiée d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>Cours en présentiel et à distance (modalité hybride)</p> <p>Cours interactif</p> <p>Certains sujets sont présentés par le professeur (cours ex cathedra), d'autres par les étudiants (classes inversées)</p> <p>Discussion et analyse des documents qui présentent des difficultés de compréhension et de transfert interculturel</p>
<p>Contenu</p>	<p>Partie de Thierry Haesenne (30h): entre autres : l'évolution de la LSFB; l'insécurité linguistique; le bilinguisme et la diglossie en LSFB; les registres de langue en LSFB; les étapes d'acquisition d'une langue signée, les sourds et le monde du travail.</p> <p>Partie d'Irene Strasly (30h) : L'histoire des sourds de l'Antiquité jusqu'à nos jours, les particularités culturelles des communautés sourdes à travers le monde, la communication interculturelle et son importance pour la traduction et l'interprétation.</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en interprétation [Langue des Signes de Belgique Francophone]	INTP2M	6		